

# TOTAL FESTIVAL

2024

SAINT-GIRONS, LES 5, 7 ET 8 JUIN

LE PROGRAMME

ETH PROGRAMA



P. pile  
2024

**FESTIVAL GRATUIT !  
RESTAURATION  
&  
BUVETTE  
SUR PLACE !**



# LE PROGRAMME

## BUVETTE & RESTAURATION SUR PLACE LES 3 JOURS !

### MERCREDI 5 JUIN | 18H/21H | CONCERT & CINÉ- CONCERT | SALLE MAX LINDER

#### 18h/18h45 | Concert | Sauvatge

[Chant polyphonique occitan]

#### 19h/20h | Ciné-concert | Paradise Land

[Projection de film et musique *live*]

#### 18h/21h | Exposition | « Portraits »

[Par les calandrons de la Calandreta deth Coserans]

#### 20h/21h | Temps convivial

[Tables associatives, échanges & rencontres]

### VENDREDI 7 JUIN | 18H/00H | BAL TRAD' | PARC DES EXPOSITIONS

#### 18h/18h45 | Concert | Temps des enfants

[Chants et danses des calandrons]

#### 19h/01h | Concert | Bal Trad'

[Avec Tradadou, Massat Trad et Les Biroussans]

### SAMEDI 8 JUIN 13H/20H | TIPI'TCHOUN | PARC DES EXPOSITIONS

#### 13h/18h | Divertissements

[Jeux surdimensionnés, jeux de sociétés, bulles géantes, déambulations, ateliers, créations...]

#### 15h30 | Spectacle | pRise de teRRé

(C<sup>ie</sup> Le POissOn sOLuble)

[Marionnette d'argile éphémère et fait main]

#### 18h30/20h | Concert | Pipit Farlouse

[Début du Bal Trad'Actuel en mode famille !

Musiques du monde/Trad]

#### Buvette et restauration sur place !

### SAMEDI 8 JUIN | 20H30/ 00H30 | BAL TRAD'ACTUEL | PARC DES EXPOSITIONS

#### 20h30 | Concert | La Chimère

[Violoncelle/Électro/Bal]

#### 23h | Concert | Le Mange-Bal

[Folk/Électro/Trad]

## QUELQUES MOTS POUR COMMENCER !

Parce qu'on est toutes et tous vraiment heureuses et heureux de vous faire découvrir ce Total Festum 2024 porté par l'association Occitan en Couserans, la Calandreta deth Coserans, avec le soutien de la SMAC Art'Cade, on a décidé de vous proposer un programme en version (au maximum) bilingue, français/gascon !

Vous pourrez ainsi découvrir dans la langue de votre choix, au fil de ces pages, les 3 jours de concerts, de ciné-concerts, de Bal Trad', de Bal Trad'Actuel, de spectacles, de déambulations, d'ateliers, de jeux (et de bien plus encore) concoctés par les associatives et associatifs d'Occitan en Couserans !

Et tout est gragtuit ! (Sauf la restauration et la buvette présentes sur site durant les trois jours.)

Bonne lecture - et on espère avoir le plaisir de vous croiser les 5, 7 et 8 juin sur Saint-Girons !

*Les organisatrices et organisateurs*

•

## ✿ QUAUQUES MOTS ENTÀ COMENÇAR !

Pr'amor qu'èm totas e totis vertadèrament urosas e urós de'vs hèr descobrir aqueth Totau Festum 2024 portat pera associacion occitan en Coserans, era Calandreta deth Coserans, dam eth sostien dera SMAC Art'Cade, que s'a decidit de'vs prepausar un programa en version (au maximum) bilingüe, francés/gascon !

Que poiratz atau descobrir en era lenga dera vòsta causida, ath briu d'aqueras paginas, eths 3 dias de concèrts, de cineconcèrts, de Bal Trad', de Bal Trad'Actuau, d'espectacles, de deambulacions, de talhèrs, de jòcs (e de plan mes encara) concoctats peras associativas e associatius d'occitan en Coserans !

E tot b'é a gratis ! (Lhevat era restauracion e l'estanquet present sus eth site pendent eths tres dias.)

Bona lectura - e que s'espèra aver eth plaser de'vs crotzar eths 5, 7 e 8 de junh sus Sent Guironç !

*Eras organizatritz e organizators.*

**18H/21H | SALLE MAX LINDER**  
**CONCERT | CINÉ-CONCERT | EXPOSITION |**  
**MOMENT CONVIVAL**

Premier temps de rencontre et d'échange, de valorisation du territoire, de sa langue et de sa culture, cette journée d'inauguration du Total Festum 2024 met le Couserans et ses habitant·e·s à l'honneur !

✦ *Prumèr temps d'encontre e d'escambi, de valorizacion deth territòri, de sa lenga e de sa cultura, aquera jornada d'inauguracion deth Total Festum 2024 que met Coserans e sons habitant·a·s a l'aunor !*



**18H/21H**  
**PORTRAITS**  
**EXPOSITION**

**Les calandrons de la Calandreta deth Couserans** de Saint-Girons vous présenteront l'exposition « Portraits », fruit de leur travail et de leur imagination ! Vous pourrez découvrir ce projet en français et en gascon !

✦ **Eths calandrons dera Calandreta deth Couserans** de Sentguironç que'vs presentaràn l'exposicion « PRetraches », hrut deth lor tribalh e dera lor imaginacion ! Que poiratz descobrir aqueth projècte en francés e en gascon !



**18H**  
**SAUVATGE**  
**CHANT POLYPHONIQUE**

**Sauvatge** invite à un voyage remontant tous les affluents du Lez, du Pujol, du Salat et de l'Arget. La réunion des voix de jeunes habitant·e·s de ce pays mystérieux et indomptable autour d'une même passion : le chant !

✦ **Sauvatge** que convida a un viatge renadiu totis eths affluents deth Les, deth Pujol, deth Salat e de l'Arget. Era reünion deras votz de joenas habitant·e·s d'aqueth país misteriós e indontable a l'entorn d'ua medisha passion : eth cant !



**19H**  
**PARADISE LAND**  
**CINÉ-CONCERT DU DUO BOCAGE**  
**1 HEURE, TOUS PUBLICS**



**Paradise Land**, c'est un ciné-concert unique basé sur des séquences filmées, mises en musique par le duo **boCage** et joué en direct (pop indé, électro, folklore détourné). C'est aussi une exposition « Polaroid-Haïkus » effectuée lors de leur Résidence de Territoire en Couserans.

Un temps de rencontre avec les artistes est prévu en bord de scène à la fin du ciné-concert.

✦ **Paradise Land**, qu'é un ciné-concèrt unic basat sus sequéncias filmadas, mesas en musica peth duò **boCage** e jogat en dirècte (pop indé, électro, folclòr desviat). Qu'é tanben ua exposicion « Polaroid-Haïkus » efectuada pendent lor Residència de Territòri en Coserans.

Un temps d'encontre dam eths artistas qu'é previst en bòrd de scèna ara fin deth ciné-concèrt.



**20H/21H**  
**TEMPS CONVIVAL**  
**TABLES ASSOCIATIVES | RESTAURATION/BUVETTE**

L'association **Occitan en Couserans**, la **Calandreta deth Couserans** et **Art'Cade** présenteront leurs diverses activités pédagogiques et culturelles sur le territoire.

Une restauration sucrée/salée ainsi qu'une buvette seront installées sur le parvis de la salle Max Linder.

✦ L'associacion **Occitan en Coserans**, era **Calandreta deth Coserans** e **Art'Cade** que'vs presentaràn lors divèrsas activitats pedagogicas e culturaus sus eth territòri.

Una restauracion sucrada/salada atau com un estanquet seràn installats sus era plaça dera sala Max Linder.

## 18H/00H | PARC DES EXPOSITIONS BAL TRAD

Incontournable au Total Festum, la soirée Bal Trad' verra, cette année, les scolaires bilingues puis Tradadou, Massat Trad et Les Biroussans vous entraîner dans la transe jusqu'au (presque) bout de la nuit !

✚ Immançable en Total Festum, era serada Bal Trad' que veirà, aquera annada, eths escolars bilingües puish Tradadou, Massat Trad e eths Biroussans, vs'entrainar dens eth estransi dinc ath (quasi) cap dera nèit !



### 18H LE TEMPS DES ENFANTS DANSES & CHANTS

Les élèves de la **Calandreta deth Coserans**, des classes bilingues de l'école **Fanny Reich**, de la **Cité Scolaire du Couserans** et les **Massipous Biroussans** monteront sur scène pour célébrer l'Occitan en chants et en danses !

✚ Eths escolars dera **Calandreta deth Coserans**, deras classas bilinguas de l'escòla **Fanny Reich**, dera **Ciutat Escolara de Coserans** e eths **Massipous Biroussans** que montaràn sus eth empont enà celebrar eth occitan en cants e en danças !



### 19H TRADADOU STANDARDS ET TRAD' D'ICI ET D'AILLEURS

**Tradadou** revisite standards et autres morceaux trad d'ici et d'ailleurs : mazurkas, cercles circassiens, polkas, tarentelles, bourrées, andros, chapelloises, valse...

✚ **Tradadou** que torna visitar estandards e autis tròçes trad d'ací e d'alhors : masurcàs, cercles circassians, pòlcas, tarantèlas, hartas, andros, capelesas, valsas...



### 20H45 MASSAT TRAD LE TRAD COLLECTIF ET JOYEUX

Le joyeux collectif **Massat Trad** joue des airs de bal traditionnel d'hier et d'aujourd'hui, essentiellement tirés du répertoire Occitan. Son originalité réside tant dans le fait de rassembler des musiciens d'horizons et de culture différents que dans sa géométrie variable.

✚ Eth gaujós collectiu **Massat Trad** que jòga aires de bal tradicionau de ger e d'aue, essenciaument tirats deth repertòri occitan. Son originalitat que resideish tant dens eth hèt d'amassar musicians d'orizonts e de cultura diferents qu'en sa geometria variabla.



### 22H30 LES BIROUSSANS DANSES ET HAUTBOIS DU COUSERANS

Autour du hautbois du Couserans, des accordéons diatoniques et de différentes percussions, les musiciens **Biroussans** vous proposent un répertoire original de bourrées d'Ariège. Riches de leurs rencontres musicales à travers le territoire ou au-delà des frontières ils vous feront découvrir aussi des danses et musiques d'ailleurs.

✚ Ath entom deth aboès de Coserans, deths acordeons diatonics e de diferentas percussions, eths musicians **Biroussans** que'vs prepausan un repertòri originau de borreias d'Arièja . Rics deths lors entcontres musicaus peth territòri o ath delà deras frontèras que'vs haràn descobrir tanben danças e musicas d'alhors.

### 18H/23H30 BUVETTE & RESTAURATION SUR SITE !

13H/18H | PARC DES EXPOSITIONS |  
TIPI'TCHOUN

Après-midi en mode familial et Tipi'Tchoun !

✦ Vrèspe en mòde familiau e Tipi'Tchoun !



DE 13H À 18H

**ATELIER « RÉCRÉ À SONS »**  
DÉCOUVERTE D'OBJETS SONORES

Émerveillement des petit·e·s et grand·e·s grâce aux objets sonores et aux instruments de musiques insolites.

✦ Esmiraglada deth.ras petit·a·s e gran·a·s gràcias aths objèctes tindaires e aths instruments de musicas estranhas.



DE 13H À 18H

**ATELIERS « OBSERVATION DU SOLEIL » ET « FABRICATION DE FUSÉES À EAU »**

PAR L'OBSERVATOIRE DE SABARAT

Viens fabriquer et lancer ta propre fusée, et observe le soleil avec des instruments sécurisés !

✦ Vien fabricar e lançar ta pròpia fusada, e obsèrva eth sorelh dam instruments securizats !



DE 13H À 18H

**JEUX SURDIMENSIONNÉS & COUSERANS DU JEU**

JEUX DE 0 À 99 ANS !

Petit·e·s et grand·e·s pourront profiter d'un espace dédié aux jeux de société aux jeux de taille démesurée !

✦ Petit·a·s e gran·a·s que poiràn profieitar d'un espaci dedicat aths jòcs de societats aths jòcs de talha desmesurada !



DE 13H À 18H

**LES MANDADORS**  
DUO MUSICAL D'ÉCHASSIERS DE RUE



« Nous sommes **Les Mandadors**, êtres faits de chair et de bois, musiciens de la forêt, venus reconquérir le cœur des hommes. Deux arbres, musiciens de la forêt, sur échasses. Sur des airs de musique trad avec improvisations sous forme d'ambiance. »

✦ « Qu'èm **Eths Mandadors**, èstes hèts de carn e de husta, musicians deth bòsc, vienuts reconquistar eth còr deths òmis. Dus arbos, musicians deth bòsc, sus escaças. Sus aires de musica trad dam improvisacions en fòrma d'ambient. »



DE 13H À 18H

**LES GRAINES GERMAINES**  
(CIE NOMADENKO)

BIJOUX MINUTE / CRÉATIONS UNIQUES

Graines, coques, noyaux... Bouquets fraîchement cueillis ou bouquets secs. Herbes aromatiques, laines, plumes, coquillages et tout autre trésor glané dans la nature. **Les Graines Germaines** sèment des créations instantanées à partir de ce que la nature leur offre. Ces plasticiennes tout terrain revisitent le land art et questionnent notre relation à la nature et au monde dans une démarche écologique.

✦ Granas, clescs, nuclèus... Flòcs culhits o flòcs secs. Èrbas aromaticas, lanas, plumas, coscolhas e tot aute tesaur espigat dens era natura. **Les Graines Germaines** que semian creacions instantanèas a partir de çò qu'era natura lor auhèrta. Aqueras plasticianas tot terrenc que toman visitar eth land art e que questionan era nosta relacion ara natura e ath monde dens ua desmarcha ecologica.



15H30

## PRISE DE TERRE

(CIE LE POISSON SOLUBLE)

**MARIONNETTE D'ARGILE ÉPHÉMÈRE ET FAIT MAIN | 35 MINUTES | TOUS PUBLICS À PARTIR DE 6 ANS | PRIX DU JURY AU FESTIVAL INTERNACIONAL DE MARIONETAS DE OVAR (PORTUGAL) EN JUIN 2021**

L'un est grand et maladroit, l'autre est précis et droit, on les surnomme bambou et frêne. Inspiré des mouvements des potiers passés au crible du théâtre gestuel, ce duo burlesque modèlè des marionnettes d'argile. De cet artisanat naissent les figures d'un bestiaire fantastique où l'homme et la Terre se mêlent et se démêlent, se forment et se déforment jusqu'à la rupture.

✦ Eth prumèr qu'é gran e mauadret, eth aute qu'é précis e dret, que'ss disen bambó e hrèishe. Inspirat deths moviments deths topièrs passats ath crièth deth teatre gestuau, aqueth duò borlesc modèlè deras monaquetas d'argela. D'aqueth artisanat que nèishen eras figuras d'un bestiari fantastic on eth òmi e era Tèrra que's mesclan e que's desmesclan, que's forman e que's desforman dinc ara rompedura.

Coproduction : Association Entracte, Mugron (40) / Théâtre Le Colombier, Les Cabannes (81) / Petit Théâtre Spirale, Riscles (32) / Théâtre des Franciscains, Ville de Béziers (34) / Bouillon Cube, Causse de la Selle (34) Soutiens : Association Arlesie, Daumazan sur Arize (09) / Ax-Animation, Ax-les-Therms (09). MIMA, Mirepoix (09) / Ville de Limbrassac (09) / Département de l'Ariège (09) / Région Occitanie.



18H30/20H

## PIPIP FARLOUSE

**DÉBUT DU BAL TRAD'ACTUEL EN MODE FAMILLE !**

**MUSIQUE DU MOND ET TRAD**

Musiques traditionnelles d'ici et là pour dancefloors variés. Concert familial !

✦ Musicas tradicionaus d'ací e aquí entà dancefloors variats. Concèrt familiaru !



20H30/22H30

## LA CHIMÈRE

**VIOLONCELLE, ÉLECTRO, BAL**

Le timbre des instruments acoustiques se mélange aux machines dans une alchimie envoûtante où viennent se fondre cris et voix cristallines. L'ensemble, ainsi porté par des vagues percussives et installé sur fond de didgeridoo et autres guimbardes, nous reconnecte avec des forces intérieures refoulées.

✦ Eth timbre deths instruments acoustics que's mescla aras maquinas dens ua alquimia qu'en.hada, on se vienent hóner crits e votz cristallinas. Eth ensemble, atau portat per ersas percussivas e installat sus hons de didgeridoo e autes guimbardas, que nos reconnecten dam fòrças interioras recussadas.



23H/00H30

## LE MANGE BAL

**FOLK, ÉLECTRO, TRAD**

**Le Mange Bal** est un des projets pionniers d'une trad/folk-électro émergente puisant ses sources dans les musiques traditionnelles occitane, auvergnate, poitevine et bretonne. La musique venue des bals folks et des musiques traditionnelles régionales de France est ré-arrangée pour boîte à rythme, sampleur, accordéon, clarinette et synthétiseur analogique.

✦ **Eth Mange Bal** qu'é un deths projèctes pioniers d'ua trad/fòlc-électro emergenta potzant sas sorgas dens eras musicas tradicionaus occitanas, auvernhatas, peitavinas e bretonas. Era musica vienuda deths bals folks e deras musicas tradicionaus regionaus de França qu'é re-adobada enà que ranqueja a ritme, samplor, acordeon, clarineta e sintetizader analogic.



13H/00H00

**BUVETTE & RESTAURATION SUR SITE !**



P. pite  
2024

## À RETENIR

- Festival gratuit et ouvert à toutes et tous.
- Restauration & buvette sur site les 5, 7 & 8 juin.
- Un grand merci aux artistes, partenaires, élu-es, bénévoles, ami-e-s qui nous soutiennent et nous accompagnent sur ce bel événement !
- Le visuel à été réalisé par l'artiste couserannaise P.pite : [facebook.com/P.piteART](https://facebook.com/P.piteART).
- Plus d'infos sur le Total Festum : [occitancouserans@gmail.com](mailto:occitancouserans@gmail.com) et/ou [com@art-cade.com](mailto:com@art-cade.com).
- Plus d'infos sur la Calandreta deth coserans : [calandreta-deth-coserans.fr](https://calandreta-deth-coserans.fr).
- N'hésitez pas à venir au Total Festum en vélo (ou à pieds) ! À covoiter !



- Hestau a gratis e obèrt a totas e totis.
- Restauracion & estanquet sus site eths 5, 7 & 8 de junh.
- Un mercés gran aths artistas, partenaris, elegits, benevòles, amic·ga·s qui'ns sostienen e ns'acompanhan sus aqueth eveniment beròi !
- Eth visuau qu'é estat realizat pera artista couseranèsa P.pite : [facebook.com/P.piteART](https://facebook.com/P.piteART).
- Mes d'informacions sus eth Total Festum : [occitancouserans@gmail.com](mailto:occitancouserans@gmail.com) et/ou [com@art-cade.com](mailto:com@art-cade.com).
- Mes d'informacions sus era Calandreta deth coserans : [calandreta-deth-coserans.fr](https://calandreta-deth-coserans.fr).
- N'esitetz pas a vièner en Total Festum en bicicleta (o a pès) ! A coveiturar !